

Mi retrato de la lengua

Agnès Agboton: “Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España”

Comentario didáctico: Informaciones, indicaciones y propuestas.

Por: Melanie Arriagada

Indicaciones generales:

Se recomienda una introducción a la vida de la autora en general y su novela en particular. Su obra se encuentra disponible tanto en formato de papel como digital.

M0:

Presentación de la tarea final, esto es, el diseño y reflexión de los retratos de la lengua personal como puerta de acceso a las biografías lingüísticas según Krumm (2001). La actividad se enmarca en las celebraciones del Día Europeo de las Lenguas, haciendo por tanto énfasis en el posicionamiento de la clase de español dentro de discursos y actividades auténticas.

M1:

Actividad 1: La activación de conocimientos previos como esta actividad de pre-lectura tiene lugar en el Paso 1 con una primera aproximación hacia la función y significados de la lengua por parte del alumnado. Desde la reflexión personal, los alumnos leen en el Paso 2 la reflexión de Agnès Agboton sobre las lenguas que domina, tal y como describe al final del capítulo “El vientre de Dan” en su novela “Más allá del Mar de arena: Una mujer africana en España”. En el Paso 3 los alumnos analizarán el cambio de perspectiva a través del uso de distintas lenguas propuesto por la autora. Se ha prescindido de entregar los números de las páginas donde aparece la cita en la novela ya que en las diferentes versiones (impresa y digital) la numeración varía notablemente.

Actividad 2: Desde el análisis literario en la actividad 1 los alumnos analizarán desde el punto de vista de la lengua el texto de Agnès Agboton. Siguiendo la codificación de colores, los alumnos buscarán dentro del párrafo aspectos específicos de la lengua que posteriormente puedan servir de orientación en M4 para escribir sus textos sobre sus propias reflexiones con respecto al posicionamiento y apreciación de sus lenguas. Esta actividad persigue el objetivo de fomentar el aprendizaje de la lengua desde el análisis de un texto auténtico como referencia para la posterior producción oral y escrita.

M2:

Actividad 1: El foco central, a través del ejemplo del alumno ficticio Pepe, es sensibilizar a los alumnos con respecto al significado del término “translingüismo”, el que es característico de la obra de Agnès Agboton. Luego de una breve introducción a modo de explicación del término y sus implicaciones, los alumnos generan sus primeras hipótesis sobre los motivos de la autora para elegir su lengua de exilio

y escribir su novela autobiográfica. La aproximación desde la perspectiva de la autora permite a los alumnos un distanciamiento necesario para reflexionar sobre el translingüismo teniendo a la literatura como “tercer lugar” en el Paso 1. Para guiar la construcción de hipótesis se recomienda la búsqueda de información sobre la biografía de Agnès Agboton en internet. Luego de haber socializado las respuestas en la clase, los alumnos se enfocan en sus propias experiencias personales de translingüismo.

Actividad 2: Nuevamente con Pepe como ejemplo, en el paso 1 los alumnos reflexionarán desde el punto cuantitativo sobre las lenguas que hablan en el Paso 1. Posteriormente, en el Paso 2, los alumn@s hablan sobre sus experiencias de plurilingüismo. Para ello, se recomienda repasar el uso del imperfecto y el indefinido.

M3

Actividad 1: Para conocer las lenguas de la clase, l@s alumn@s primeramente responderán el cuestionario con informaciones personales. En el Paso 2 procederán a consultar en la clase y en el Paso 3 reflexionarán sobre los que han descubierto de sus compañer@s. Se recomienda compartir y comentar estas respuestas en un clima de respeto y valorando las perspectivas individuales y preferencias lingüísticas de cada estudiante.

M4

Este módulo es una guía paso a paso para que los alumnos diseñen y luego fundamenten sus propios retratos de lengua según Krumm (2001).

Actividad 1: Usando la preguntas del recuadro como impulso para la reflexión personal, los alumnos eligen una de las dos siluetas (o pueden también dibujar la propia) para ubicar y pintar las lenguas que dominan.

Actividad 2: En esta actividad los alumnos proceden a escribir la explicación del diseño de sus retratos en la actividad anterior. Las tablas de expresiones 1 y 2 pueden servir de andamiaje para los alumnos que lo requieran.

Actividad 3: En el *Paso 1*, y siempre en un clima de respeto y apreciación por las presentaciones de cada aprendiz, los alumnos proceden a presentar sus retratos al grupo y a reflexionar sobre el proceso de creación y diseño de los mismos. Las expresiones en el *Paso 1*, *Actividad 2* y la *Actividad 3* pueden ser usadas para apoyar la presentación oral en español. En el *Paso 2* los alumnos reflexionan sobre los diferentes retratos presentados por sus compañer@s compartiendo sus impresiones sobre las similitudes y diferencias de los retratos socializados. Esta actividad invita a cada un@ de l@s alumn@s a descubrir la riqueza lingüística y cultural de la clase y a profundizar aún más en el lugar y el significado que tienen las lenguas en la construcción de las identidades propias y de la clase, tal y como la narradora Agnès Agboton deja entrever en su novela.